Traducción y apoyo al aprendizaje multilingüe con IA para la inclusión lingüística

Autor: Zsolt Lengyel, iTStudy Hungary Training and Research Centre

Revisora: Mária Hartyányi, iTStudy Hungary Training and Research Centre

Objetivo de aprendizaje

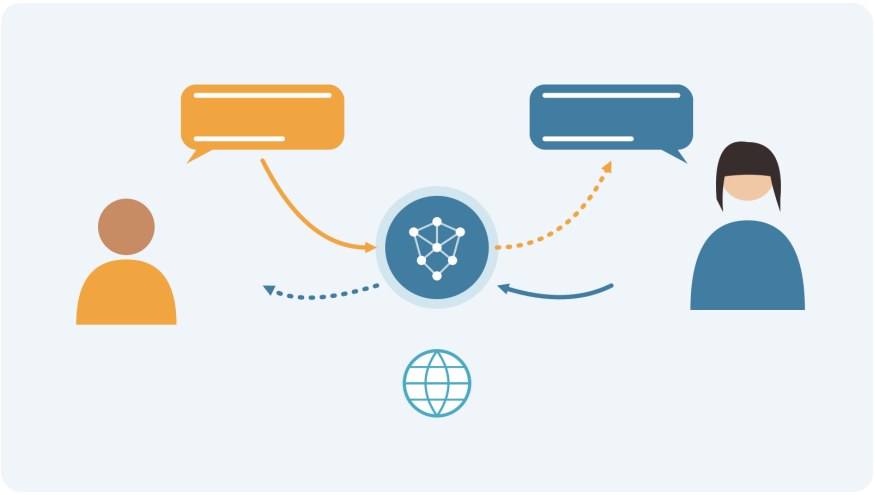
En muchos centros aprenden juntos estudiantes con distintas lenguas maternas: jóvenes de origen refugiado, estudiantes de comunidades lingüísticas minoritarias o personas adultas que se reciclan profesionalmente en un nuevo país. No dominar bien el idioma no impide a nadie ser un excelente profesional, pero la barrera lingüística puede seguir siendo un serio obstáculo para la integración.

Este material didáctico explora cómo la inteligencia artificial puede ayudar a superar las barreras lingüísticas. Al final, los docentes serán capaces de utilizar herramientas de IA para apoyar la traducción en tiempo real, simplificar explicaciones, facilitar el aprendizaje multilingüe y desarrollar el vocabulario. También comprenderán las limitaciones de estas herramientas y revisarán con sentido crítico sus resultados para detectar posibles errores de traducción e imprecisiones en los contenidos especializados.

Introducción: primero la comprensión, el idioma por el camino

Un estudiante puede saber muchísimo de motores, de cocina o de circuitos eléctricos y, aun así, tener dificultades para seguir las explicaciones del docente si no domina del todo la lengua de enseñanza. Como las herramientas de IA pueden ser de gran ayuda para adquirir la terminología técnica, conviene poner el énfasis en ella en las primeras etapas de la enseñanza. Un buen dominio del lenguaje técnico ayudará además al alumnado a expresarse con cada vez más seguridad y matices en el lenguaje cotidiano.

Herramientas de traducción y apoyo multilingüe



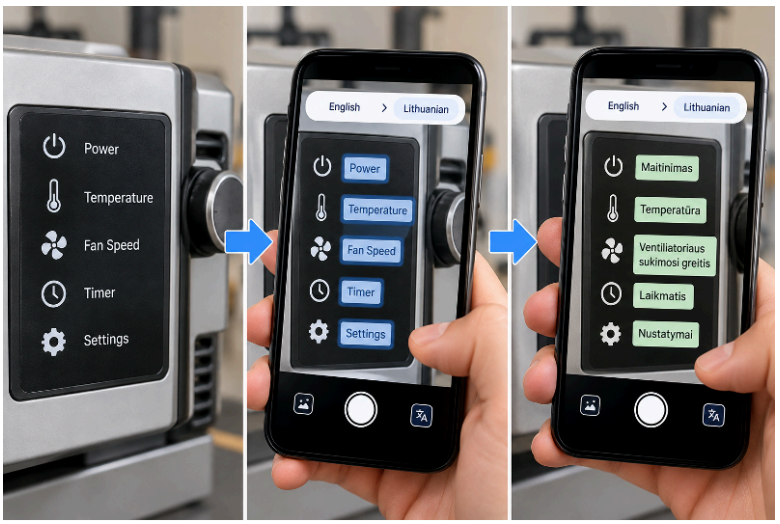
La IA puede mediar en una conversación entre personas que no comparten idioma

Traducción de textos

DeepL, Google Translate y los asistentes de IA generalistas traducen fichas de trabajo, instrucciones y mensajes. Los asistentes de IA, además, pueden explicar y reformular el texto y responder a preguntas sobre él en la lengua del estudiante.

Traducción con la cámara

Al apuntar con la cámara a un cartel, una etiqueta o una página de un manual, la traducción aparece en la pantalla (p. ej., Google Translate o Google Lens).



Traducción con la cámara (Fuente: ChatGPT)

Traducción de conversaciones y del habla en directo

Los modos de conversación traducen el diálogo hablado por turnos; servicios más recientes, como la traducción en directo de Google Translate (con auriculares, en más de 70 idiomas y con disponibilidad según el país) o DeepL Voice, traducen el habla casi en tiempo real.



Traducción en directo mientras se habla (Fuente: ChatGPT)

Subtítulos traducidos

Las plataformas de vídeo y las herramientas de videoconferencia (p. ej., Teams, Meet) pueden mostrar subtítulos traducidos a otro idioma; en las herramientas de videoconferencia, esto suele requerir una licencia de pago.



Subtítulos durante una reunión (Fuente: ChatGPT)

Ventajas e inconvenientes de la IA en la traducción

Adaptación al nivel lingüístico del estudiante

Una herramienta de traducción tradicional puede traducir un texto a otro idioma, pero no tiene en cuenta quién lo va a leer, y con ella no se puede "conversar". Una de las principales ventajas de los modelos de lenguaje, en

cambio, es que, si se les pide, pueden simplificar la redacción y usar frases más cortas, adaptando el nivel lingüístico a las necesidades del usuario.

Glosarios

Si queremos que el modelo de lenguaje respete siempre nuestra terminología técnica al traducir un texto especializado (por ejemplo, que traduzca siempre el inglés “nut” como “tuerca” y nunca como “nuez”, que es otro de sus significados), podemos facilitarle un glosario, que aplicará de forma coherente en toda la traducción.

¿Lo has entendido?

Una de las mayores ventajas de los modelos de lenguaje es que pueden reaccionar a lo que les indica el estudiante sobre si ha entendido la explicación y ajustar en consecuencia su estilo y nivel lingüístico. Durante la conversación, el estudiante puede hacer preguntas de seguimiento como: “¿Qué significa este término?”. El modelo puede entonces dar una explicación más detallada, ilustrarla con ejemplos o hacer preguntas para “comprobar” si el estudiante lo ha entendido de verdad. Que la interacción sea por escrito o de viva voz apenas importa: durante la traducción, el modelo de lenguaje puede actuar como una especie de compañero de aprendizaje.

Las limitaciones generales de las herramientas de IA también se aplican, naturalmente, a la traducción. Los modelos de lenguaje tienden a generar textos fluidos y seguros de sí mismos aunque el contenido sea incorrecto. La traducción automática tradicional suele delatarse por frases torpes o poco naturales. En cambio, los errores de un modelo de lenguaje pueden quedar ocultos en una prosa pulida y fluida que aparenta fiabilidad. Por ello, los docentes deben extremar la precaución, sobre todo cuando el contenido traducido vaya a utilizarse como material didáctico.

Estrategias de apoyo al aprendizaje multilingüe

Explicaciones simplificadas y adaptación del nivel lingüístico

A menudo, el mejor apoyo no es una traducción completa, sino una explicación en un lenguaje más sencillo en la lengua de enseñanza. La IA puede reescribir un texto en un nivel determinado del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER), p. ej., A2 o B1, añadir un breve resumen en la lengua materna del estudiante o crear una versión bilingüe en paralelo.



El mismo contenido adaptado a distintos niveles lingüísticos

Ejemplo de prompt para adaptar el nivel lingüístico
Reescribe en español, con un nivel A2 del MCER, el texto adjunto sobre la revisión de los frenos. Mantén todos los términos técnicos en español y, después de cada uno, indica entre paréntesis su equivalente en ucraniano. Añade al final un resumen de 3 frases en ucraniano. Marca los términos de cuya traducción no estés seguro.

Andamiaje del vocabulario

La terminología profesional es donde el alumnado más necesita apoyo y donde las herramientas de traducción fallan con más frecuencia. Un **glosario bilingüe** para cada unidad, con el término en la lengua de enseñanza, su traducción, una explicación sencilla y una imagen, ayuda al alumnado a entender ahora y a aprender el vocabulario del mundo laboral para el futuro. La IA puede redactar un borrador del glosario; el docente o un profesional deben revisarlo. Algunas herramientas (p. ej., los glosarios de DeepL) permiten indicar que un término se traduzca siempre de una forma fija.

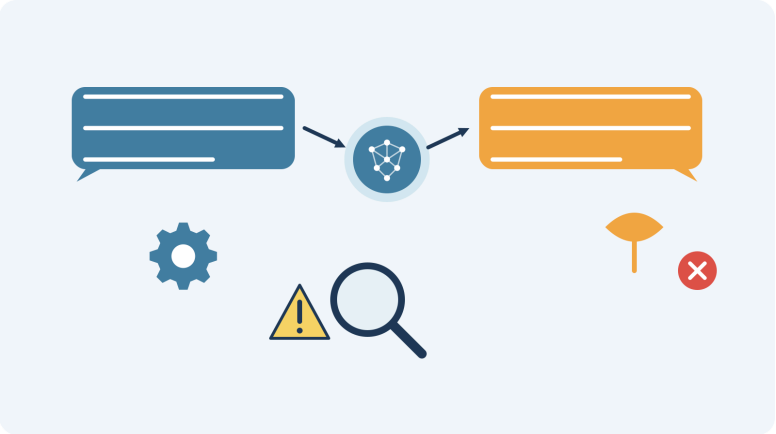


Un glosario bilingüe verificado es la columna vertebral del apoyo lingüístico en la FP

El apoyo al aprendizaje multilingüe en la práctica

- Enseñe por adelantado los términos clave de la próxima clase en ambos idiomas.
- Deje que el alumnado use su lengua materna para pensar y debatir, y la lengua de enseñanza para las respuestas finales (translenguaje[1]).
- Compruebe la comprensión con preguntas breves en lugar de limitarse a preguntar: "¿Lo has entendido?".
- Utilice la traducción para comunicarse con las familias, pero mantenga los documentos importantes en versiones verificadas.

Riesgos y cómo gestionarlos



Una traducción fluida puede ser errónea, sobre todo en los términos técnicos y las instrucciones de seguridad

Términos profesionales mal-traducidos: muchas palabras técnicas también tienen un significado cotidiano. El inglés "nut" puede acabar traducido como "nuez" en lugar de "tuerca", o incluso como "chiflado", referido a una persona rara o excéntrica. Estos errores hacen que las instrucciones carezcan de sentido o resulten peligrosas.
Contenidos críticos para la seguridad: las instrucciones de seguridad, las advertencias de peligro y los procedimientos de trabajo no deben basarse en traducciones automáticas sin verificar. Utilice versiones traducidas oficialmente o pida a una persona competente en el idioma que las revise.
Inexactitud cultural: las formas de tratamiento, la cortesía, las expresiones idiomáticas, los ejemplos y las imágenes pueden no encajar con la cultura del estudiante; el humor y la ironía son especialmente arriesgados.
Dependencia excesiva: si todos los textos se traducen siempre, el estudiante tiene menos motivos para desarrollar la lengua de enseñanza. Planifique cómo puede reducirse gradualmente el apoyo.

[1] El translenguaje consiste en que las personas plurilingües utilizan las lenguas de las que disponen de forma flexible y complementaria para comprender, aprender y expresarse. Por ejemplo, un estudiante cuya lengua materna es el árabe y que está aprendiendo español lee un texto en español durante la clase. Para comprenderlo mejor, toma apuntes en árabe o comenta el texto en árabe con un compañero. Después, responde en español a las preguntas del docente. Así, durante el aprendizaje utiliza ambas lenguas: el árabe le ayuda a comprender y el español le permite expresar lo que ha aprendido.

Privacidad y evaluación: no introduzca datos personales en las herramientas de traducción y acuerde normas claras sobre si se pueden usar herramientas de traducción en los exámenes.

Control de calidad de los materiales traducidos
- Mantenga el texto original junto a la traducción.
- Retrotraduzca al idioma original los detalles importantes y compárelos.
- Utilice un glosario verificado y pida a la IA que marque los términos dudosos.
- Pida a un colega, un estudiante o un familiar que hable el idioma que revise los materiales clave.

Ideas clave para docentes

Las herramientas de inteligencia artificial facilitan el trabajo de los profesores de idiomas y también pueden ser de gran ayuda para los alumnos y adultos que estudian en una lengua distinta de su lengua materna. Principales conclusiones y consejos:

- La traducción basada en IA ofrece acceso inmediato al contenido, combinada con el desarrollo progresivo de la lengua de enseñanza.
- Una explicación simplificada al nivel lingüístico adecuado suele ser más útil que una traducción completa del texto.
- Merece la pena elaborar un glosario bilingüe de términos técnicos, ya que la IA comete errores sobre todo al traducir la terminolog√≠a.
- No confíe nunca en una traducción automática sin revisar si el texto contiene información crítica para la seguridad.
- Respete las diferencias culturales, fomente la autonomía del estudiante y planifique cómo se reducirá el apoyo con el tiempo.

Referencias

- Consejo de Europa (2020): Common European Framework of Reference for Languages – Companion Volume.
- Google (2025–2026): Live translate with headphones in Google Translate. Google Blog y Translate Help.
- DeepL: documentación de la función de glosario.

Enlaces

- Volumen complementario del MCER: coe.int/lang-cefr
- Traducción en directo de Google Translate: support.google.com/translate
- Glosario de DeepL: deepl.com/features/glossary

Derechos de autor © 2026 Consorcio VITA

Esta obra puede compartirse y adaptarse bajo los términos de la Licencia Internacional Creative Commons Atribución/Reconocimiento-CompartirIgual 4.0 (CC BY-SA 4.0).



Las imágenes no acreditadas se tomaron usando la aplicación de Mac de Claude

Financiado por la Unión Europea. Las opiniones expresadas son únicamente las de los autores y no reflejan necesariamente las de la Unión Europea ni las de la Agencia Nacional.